

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 22.07.2022 15:38:37

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078af1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (испанский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (испанский язык)» ставит своей **целью** ознакомить студентов с ролью ИКТ в современном образовании.

В **задачи** данного курса входит:

- дать теоретическую базу использования ресурсов ИКТ на уроке испанского языка;
- научить студентов использовать различные приложения в своей будущей профессиональной деятельности и разрабатывать на их основе задания.

В результате изучения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (испанский язык)» студент должен:

- знать виды компьютерных материалов для обучения ИЯ, их типологию, параметры оценки качества компьютерных учебных материалов;
- уметь делать критический обзор компьютерных учебных материалов и образовательных ресурсов; создавать мультимедийные обучающие материалы и программы в среде стандартных программных приложений, а также с использованием инструментальных и прикладных программ; использовать информационные технологии, включая интернет-технологии, в образовательном процессе;
- владеть понятийно-терминологическим аппаратом новой отрасли методического знания - компьютерной лингводидактики; практическими аспектами применения современных информационных технологий в преподавании ИЯ.

Уметь: использовать современные технологии в обучении иностранным языкам, практически применять приемы и методы обучения иностранному языку, готовить учебные материалы для занятий с учетом этапа и профиля обучения, анализировать и оценивать индивидуально-психологические особенности учащихся и уровень их владения иностранным языком.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
------	-------------	---

<p><b>УК-2</b></p>	<p><b>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.</b></p>	<p>УК-2.1 Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач;</p> <p>УК-2.2 Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта;</p> <p>УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла;</p> <p>УК-2.4 Публично представляет результаты выполнения проекта.</p>
<p><b>УК-7</b></p>	<p><b>Способен:</b> искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>	<p>УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации;</p> <p>УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;</p> <p>УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность;</p> <p>УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>
<p><b>ОПК-6</b></p>	<p><b>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную</b></p>	<p>ОПК-6.1. Использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в профессиональной деятельности;</p> <p>ОПК-6.2. Применяет различные приемы составления и оформления научной документации.</p>
<p><b>ОПК-7</b></p>	<p><b>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.</b></p>	<p>ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами;</p> <p>ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и</p>

		обработки вербальной информации.
<b>ОПК-8</b>	<b>Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.</b>	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации;  ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры.
<b>ПК-1</b>	<b>Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.</b>	ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка;  ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа.
<b>ПК-2</b>	<b>Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</b>	ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (испанский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его	Педагогика и психология высшей школы	Основы синхронного перевода Методика преподавания

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	жизненного цикла.	Основы синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода	письменного перевода Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская работа	Практикум по синхронному переводу Этностилистические основы перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческие основы реферирования и аннотирования Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную	Педагогика и психология высшей школы Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Сопоставительно-типологическое языкознание Научный стиль речи Проблемы современной философии	Социо- и психолингвистика Английский язык для научных целей Переводческие основы реферирования и аннотирования Основы научного исследования в переводоведении Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Социо- и психолингвистика Формирование социо-культурной переводческой компетентности Научно-исследовательская работа	
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Сопоставительно-типологическое языкознание Практикум по синхронному переводу Проблемы современной философии Методика обучения языкам Педагогическая конфликтология Стилистическое редактирование перевода	Практикум по синхронному переводу Педагогическая конфликтология Этностилистические основы перевода Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Основы синхронного перевода Язык делового общения	Основы синхронного перевода Педагогическая конфликтология Международные связи со странами изучаемого языка Основы формирования социо-культурной компетенции Методика преподавания письменного перевода Переводческая практика Научно-исследовательская работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		(первый иностранный язык) Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Основы формирования социо-культурной компетенции	Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Практика перевода (второй иностранный язык) Язык делового общения (второй иностранный язык) Основы формирования социо-культурной компетенции
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	Жанрово-стилистические нормы перевода Английский язык для научных целей Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Язык делового общения (второй иностранный язык)	
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	ВКР

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (испанский язык)» составляет **3** зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		3					
Контактная работа, ак.ч.							
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	73	73					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>108</b>	<b>108</b>				
	зач.ед.	<b>3</b>	<b>3</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:	Вид учебной работы*
Основные средства ИКТ в обучении переводу	Теоретические основы применения Интернет-ресурсов в обучении переводу. Современные концепции использования ИКТ в курсе практики перевода.	СЗ
Компьютерные платформы для осуществления переводческой деятельности	Организация входного тестирования. Контрольные. Google Forms.	СЗ
Электронные библиотеки Словари, текстовые и видео глоссы	Лексика, чтение и понимание письменной речи: Создание облака. Работа с электронной версией словаря, знакомство с подкастами русскоязычной диаспоры во Испании/ Мексике. Обучение письму: социальные сети и микроблоггинг, системы мгновенного обмена сообщения в образовании.	СЗ
Детализация при работе над проектом по переводу.	Презентации PowerPoint. Создание инфографики и карты понятий в языковом образовании: Goggle. Видеопроекты.	СЗ



Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети.	Теоретические основы применения Интернет-ресурсов при выполнении переводческих задач.	СЗ
Создание презентации/блога	Демонстрация применения усвоенных умений и навыков.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008.

2. Charlier B., Peraya D. (éd.), 2003, Technologie et innovation en pédagogie, Bruxelles, De Boeck université.
3. Mangenot, F. Formation en ligne et MOOC: apprendre et se former en langue avec le numérique. Hachette Livre, 2018.
4. Mangenot, F, Louveau, E. Internet et la classe de langue. CLE International, 2006.

Дополнительная литература:

1. Savlovska, D., Kalinina E., 2016, Engagement des apprenants de langue étrangère dans des discussions en ligne: interaction ou monologue? Actes du colloque EPAL 2015, en ligne: <http://epal.u-grenoble3.fr/actes2015.htm>
2. Андреев А.А. Введение в Интернет-образование: учеб. пособие / А. А. Андреев. – М.: Логос, 2003.
3. Андреев А.А. Применение сети Интернет в учебном процессе / А. А. Андреев, д-р пед. наук // Информатика и образование. – 2005. - № 9. – С. 2 – 7.
4. Андресен, Бент. Б. Мультимедиа в образовании: специализированный учеб. курс: [пер. с англ] / Бент. Б. Андерсен, Катя Ван Ден Бринк. – 2 – е изд.; испр. и доп. – М.: Дрофа, 2007.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам/ Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2000.
6. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании: [учебное пособие для высших педагогических учебных заведений] / И. Г. Захарова. – М.: Академия, 2003.
7. Морева Н.А. Современная технология учебного занятия / Н.А. Морева. – М.: Просвещение, 2007.
8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед.вузов и учителей/Е.Н. Соловова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2005.
9. Федоров А.В. Медиаобразование во Франции / А. В. Федоров // Педагогика. – 2003. - № 5. – 90 – 96.
10. Цатурова И.А., Яковлев А.А., Афанасьев М.А., Аветисова К.А. Формирование медиакомпетенции как инновационной составляющей языкового образования в XXI веке// Инновационные проекты в языковом образовании / Под ред. Ю.Б. Кузьменковой. – М.: Центр по изучению взаимодействия культур ФИЯР МГУ им. Ломоносова, 2007. – С. 290- 294.
11. Cowan J. On becoming an innovative university teacher – Open University Press, 2006.
12. Dudeney G., Hockly N. How to Teach English with Technology. Pearson Longman. 2008.
13. Oxford R.L. Teaching and Researching: Language Learning Strategies. Pearson Longman. 2011.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

- система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>, PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив - <http://journals.rudn.ru/>,

- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «ИКТ в обучении переводу» не предусмотрен.

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «ИКТ в обучении переводу» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «ИКТ в обучении переводу (испанский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Бородина М.А.

Фамилия И.О.

---

---

Должность, БУП

---

---

Подпись

---

---

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.